

طلبتُ منه  
حُلماً ،  
فوهبها حقيقة .  
من يومها  
وجدت نفسها  
ثكلى .

Ella sólo le pidió  
un sueño,  
y él le regaló una realidad.  
A partir de ese día  
lo perdió  
para siempre.

غُط في نومك ،  
 ولا تُعرا انتبأهاً  
 لسُهادي ،  
 أتركني أحلم قليلاً  
 بطرقات مشجرة  
 وسهول شاسعة ،  
 أنطلق فيها  
 بأحصنتي الشبقة .  
 أنا المرأة التي عليها أن تكونَ  
 عاقلةً ،  
 ورزينة ،  
 في الصباح .

Duerme profundamente,  
 y no prestes atención  
 a mi desvelo,  
 déjame soñar despierta  
 con caminos arbolados  
 y vastas llanuras,  
 por las que desbocar  
 a mis lujuriosos caballos.  
 Yo, la mujer que deberá ser  
 razonable,  
 y digna,  
 por la mañana.

42

هذا المساء  
سيخرجُ رجل ،  
يبحث عن  
فريسة  
تُشبع سرَّ شهواته .

هذا المساء  
ستخرج امرأة  
تبحث عن  
رجل يجعل منها  
سيدةً سريره .

هذا المساء  
ستجتمع الفريسة والصيد ،  
سيختلطان ،  
وربما ..  
ربما  
سيتبادلان الأدوار .

42

Esta tarde  
un hombre saldrá,  
en busca de  
una presa  
que sacie  
el secreto de sus deseos.

Esta tarde  
una mujer saldrá  
en busca de  
un hombre que la convierta  
en una reina sobre la cama.

Esta tarde  
se juntarán la presa y el cazador  
se mezclarán,  
y quizás...  
quizás  
intercambien los papeles.

لَنْ يَكُونُ  
 أَلْمُكَّ  
 أَكْثَرَ مِنْ وَخْزَةِ إِبْرَةٍ  
 وَأَنَا أَدِيرُ ظَهْرِي .  
 سَيَكُونُ أَلْمِي  
 أَحْمَرَ  
 كَهَصْرِ كِرْزَةٍ نَاضِجَةٍ  
 عَلَى بِلَاطٍ  
 أَبْيَضٍ ،  
 وَأَنَا أَرَأِقُبُ  
 إِتْسَامَةَ الْخِلَاصِ  
 عَلَى طَرْفِ فَمِكِ .

No fue tu dolor  
 mayor que un pinchazo  
 cuando te di la espalda.  
 Mi dolor será  
 rojo  
 como una cereza madura aplastada  
 sobre losas  
 blancas,  
 cuando observe  
 la sonrisa de alivio  
 en la comisura  
 de tus labios.

أعطني كذباتك  
أغسلها  
ادخلها براءة قلبي  
أجعلها حقائق .

Dame tus mentiras  
que las lave  
con la inocencia de mi corazón  
y se transformen en verdades.